

REVAGLIATTI Trilingüe

(Castellano-Italiano-Esperanto)

Poemas de Rolando Revagliatti de su libro **PROPAGA** (Libros del Empedrado, Buenos Aires, 2001) traducidos al italiano por Amerigo Iannacone y Carlos Vitale y al esperanto por Amerigo Iannacone

Recitador Argentino 23

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Me hunde

Me hunde
Jamás amortigua
La noche

Amortigua
sólo
el amanecer.

Mi affonda

Mi affonda
Mai attenua
La notte

Attenua
solo
l'alba.

Min sinkigas

Min sinkigas
Neniam mildigas
La nokto

Mildigas
nur
la tagiĝo.

Destinos

Mi vida un poco deshilachada
cuenta mi madre

No está muy segura
de nada

Erra entre mi destino
y el suyo

Soy su compañía en las noches

De día
trabajo.

Destini

La mia vita un po' sfilacciata
racconta mia madre

Non è molto sicura
di nulla

Vaga tra il mio destino
e il suo

Sono la sua compagnia nella notte

Di giorno
lavoro.

Destinoj

Mian vivon iom disfibritan
rakontas mia patrino

Tre certa ŝi estas
pri nenio

Ŝi vagas inter mia destino
kaj la sia

Mi estas ŝia kompanio en la noktoj

Tage
mi laboras.

Signos

Exclamo o interrogo

¡Exclamo!

¿Interrogo?

Valor y belleza

¡Valor!

¿Belleza?

¿Opto?

o...

¡acaparar!

Segni

Esclamo o interrogo

Esclamo!

Interrogo?

Valore e bellezza

Valore!

Bellezza?

Opto?

o...

accaparro!

Signoj

Mi eksklamacias aŭ pridemandas

Mi eksklamacias!

Ĉu mi pridemandas?

Valoro kaj beleco

Valoro!

Ĉu beleco?

Ĉu mi opcias?

aŭ...

akaparas!

Posee más

Cada vez
posee más
de lo que no dispone

Un sexo inmóvil
sobre ruedas

viaja.

Possiede piú

Ogni volta
possiede piú
di quanto non disponga

Un sesso immobile
su ruote

viaggia.

Li posedas pli

Ĉiufoje
li posedas pli
ol li disponas

Sekso senmova
sur radoj

vojaĝas.

Libre, pero

Libre
pero en un manchón

transculturizado
me revuelco.

Libero, ma

Libero
ma in un macchione

trasculturizzato
mi rotolo.

Libera, sed

Libera
sed en makisego

transkulturigita
mi ruliĝas.

Conocí

Un amante del insomnio
conocí

¿Uno?:
¡muchos!

Todos...:
¡qué amantes!

Ho conosciuto

Un amante dell'insonnia
ho conosciuto

Uno?:
molti!

Tutti...:
che amanti!

Mi konis

Amanton de sendormo
mi konis

Ĉu unu?:
multajn!

Ĉiujn...:
kiaj amantoj!

Albañilería

Construyo

durmiendo

sólidas paredes

con rajaduras

a través de las cuales

me espían.

Edilizia

Costruisco

dormendo

solide pareti

con fenditure

attraverso le quali

mi spiano.

Konstruado

Mi konstruas

dormante

solidajn murojn

kun fendojn

tra kies

oni min spionas.

IANNAZONE **Trilingüe**

(Italiano-Castellano-Esperanto)

Poemas de Amerigo Iannacone traducidos al castellano por Carlos Vitale
y al esperanto por el autor

Recitador Argentino 23

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Legionari

Combattere
quel senso di inutilità,
di noia esistenziale,
quel vuoto che si apre
divorando la vita.
Siamo qui per combattere,
legionari dell'eternità
nella guerra del tempo.

Legionarios

Combatir
esa sensación de inutilidad,
de tedio existencial,
ese vacío que se abre
devorando la vida.
Estamos aquí para combatir,
legionarios de la eternidad
en la guerra del tiempo.

Legianoj

Batali
kontraŭ impresado de sencelo,
de ekzistado tedi,
kontraŭ vakuo, kiu traboras,
englutante la vivon.
Ni estas ĉi tie por batali,
legianoj de l' eterneco
en la milito de l' tempo.

La mia solitudine

Mi segue dovunque
la mia solitudine
ed invidia talvolta
chi se la scolla di dosso
con una scusa
con un pretesto
che io trovare non so.

Mi soledad

Me sigue por doquier
mi soledad
y a veces envidia
a quien se la sacude de encima
con una excusa
con un pretexto
que yo no sé encontrar.

Mia soleco

Ĉien min sekvas
mia soleco
kaj tiujn mi envias iafoje
kiuj la sian deskuas
per ekskuzo
per preteksto,
kiun mi ne kapablas eltrovi.

Al bivio

Che scegliere:
il male per ignavia
o il bene per reazione?

En la encrucijada

Qué elegir:
¿el mal por desidia
o el bien por reacción?

Ĉe la vojforko

Kion elekti:
ĉu mavon pro neagemo
aŭ bonon pro reago?

A sera

Il giorno ci stressa ma a sera
nella tua oasi trovo rifugio.
Il giorno ci sposa ci prende ci
[spinge,
a sera il silenzio la pace
le grandi piccole cose
inventano un lungo momento
per noi.

Al atardecer

El día nos estresa pero al
[atardecer
en tu oasis encuentro refugio.
El día nos agota nos agarra nos
[empuja,
al atardecer el silencio la paz
las grandes pequeñas cosas
inventan un largo momento
para nosotros.

Vespere

La tago nervozigas sed vespere
mi ekrifuĝas en oazo via.
La tago tro lacigas kaptas pelas,
vespere silento kaj kvieteco
kaj la grandaj etaj aferoj
longan momenton inventas
por ni.

L'amico fasullo

Le sue promesse
si sfaldano
si spappolano.
Come patate lesse.

El amigo falso

Sus promesas
se exfolian
se deshacen.
Como papas hervidas.

La falsa amiko

Liaj promesoj
diseriĝas
kaĉiĝas
kiel bolitaj terpomoj.

Nel regno delle fiabe

Non ti sveglierò
per vivere con te
un attimo di sole.

Ma unirò
al tuo il mio sogno
volerò con te
nel regno delle fiabe.

Al reino de los cuentos

No te despertaré
para vivir contigo
un instante de sol.

Pero uniré
al tuyo mi sueño
volaré contigo
al reino de los cuentos.

Tra la fabelolando

Mi ne vekos vin
por vivi kun vi
sunan momenton.
Sed mi kunmetos
kun la via mian songon,
mi flugos kun vi
tra la fabelolando.

Sipario

Ogni notte col sonno
un piccolo acconto di morte.
E stasera molti occhi nel mondo
smetteranno vedere la luce.
Chissà se sarà questa sera
che le nostre palpebre abbasserà,
sipario della vita,
il sonno infinito.

Telón

Cada noche con el sueño
un pequeño anticipo de muerte.
Y esta noche muchos ojos en el
[mundo
dejarán de ver la luz.
Quién sabe si será esta noche
que bajará nuestros párpados,
telón de la vida,
el sueño infinito.

Kurteno

Ĉiunokte per la dormo
malgranda partopago de morto.
Kaj hodiaŭ vespere
multaj okuloj en la mondo
ĉesos vidi la lumon.
Ni ne scias ĉu estos ĉivespere
ke niaj palpebrojn mallevos,
kurtenon de la vivo,
la dormo senfina.

RECITADOR ARGENTINO 23

Última edición en papel : Enero 2003

Esta edición-e : Noviembre 2004

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Carlos Vitale

(Buenos Aires, República Argentina, 1953)

Apartado 5532

08080 BARCELONA, España

cvitale@terra.es

Amerigo Iannacone

(Venafro, Isernia, Italia, 1950)

Via Annunziata Lunga 21

86079 VENAFRO, Isernia, Italia

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>